

新文科背景下翻译课程分级教学策略探究

吴亚男

(三亚学院俄语中心 海南三亚 572022)

摘要：“新文科”对传统文科进行学科重组、文理交叉，“新文科建设宣言”，要求文科必须加快创新发展步伐。强调学生个性化的培养，传统的统一教育模式显然无法满足时代对于人才的需求。本文着重分析了新文科背景下翻译课程分级教学模式的相关理论、类型特点以及存在缺陷，并针对这些缺陷，指出教学模式需要改进的地方，探讨了“按技能分级”教学模式的可行性以及按技能分级教学模式在实施过程中应该注意的问题。

关键词：新文科；翻译；教学策略

Exploring Graded Teaching Strategies for Translation Courses

in the Context of the New Liberal Arts

Wu Yanan

(Russian Center, Sanya University, Sanya, Hainan 572022)

Abstract: The "New Liberal Arts" is a reorganization of traditional liberal arts disciplines and the intersection of arts and sciences, and the "Manifesto for the Construction of the New Liberal Arts" and requires that the liberal arts must accelerate the pace of innovation and development. With the emphasis on the personalised training of students, it is clear that the traditional uniform education model cannot meet the needs of the times for human resources. This paper focuses on the theory, type characteristics and shortcomings of the graded teaching model of translation courses in the context of the new liberal arts, and points out the aspects which the teaching model needs to be improved in view of these shortcomings. Exploring the feasibility of a "skills-based grading" teaching model and the issues that should be taken into account in the implementation of the skill-based grading model.

Keywords: new arts; translation; teaching strategies

引言

在国际交往日益密切的时代，外语的地位显得越来越重要。随着校企合作协同育人理念的愈发深入，各大高校与企业合作对不同的群体采用不同的教学策略。

一、分级教学模式改革的必要性

学生进入高校以前，获得的教学资源，接受的教育模式都是有所差异的，这造成了学生学习能力的悬殊，进而使得学生在学习外语时，部分学生出现“吃不饱”，部分学生出现“囫圇吞枣”的情况。学生在完成大学一年级的外语基础学习后，外语测验成绩有的高达98分，有的甚至只有20-30分（总分100），分差是非常悬殊的。为了提高学生外语的应用能力，为了提高基础外语教学的质量跟效率，一些高校舍弃了自然班教学模式，使用了“以总分为标准”的分级教学模式，这种教学模式取得了一定的效果，在某种程度上照顾了不同级别学生的学习需求，但随着研究的深入，发现这种教学模式的分级方法是不够客观，不够科学的，其忽略了学生实践技能成长的差异性。

（一）学生的多元化

高校生源的复杂性让学生的外语学习能力有了较大的差异，一些学生来自教育资源丰富的城市，一些学生来自教学设备落后的山村，部分学生天天跟国际友人打交道，部分学生甚至没有接触过国际友人。教育背景的差异必然会造成学生外语学习能力的差异。

（二）教学的适宜水平

教育心理学家斯莱文指出，有效的教学模式可以从质量、适宜性、激励跟时间等四个维度来进行诠释。教学质量代指教学形式，既知识技能的呈现方式，例如多媒体教学就要比文本

教学的质量更高；适宜性是指教学内容的难以程度，学生在接受新知识前，应该有一定的学习基础，从而确保新的内容知识不会过分简单或过分困难；激励是指教师能够在多大程度上确保学生具有执行学习任务、掌握所呈现材料的动机；时间是指在多大程度上给予学生充足的时间来学习所教授的材料。^[1]

（三）社会对应用型人才的需求

当今社会，各行各业都希望招揽到实践能力出色的应用型人才，这种需求也促成了《新国标》的实施，转变了教育观念。新文科教育强调教学要“以学生为中心，重视学生主观能动性的发挥”，而分级教学模式能够最大化地激发学生的学习热情，其有利于学生个性化的培养，针对学生实践应用技能的强弱进行针对性的强化教学，让学生的各项外语技能实现全面发展，综合进步，从而提高学生的岗位胜任能力。

二、分级教学模式有效性探析

现今，各大高校采取的“以总分为标准”的分级教学模式普遍有四种类型，依次为三分法模式、两分法之培优法模式、两分法之帮困法模式以及分级+模块模式。

三分法模式是指根据学生的外语考试成绩，按照分数高低，将学生划入A、B、C三个阵营。通常来说，A阵营跟C阵营的学生通常各占20%，B阵营的学生占比60%。对于A阵营学生的教学，教学方法，教学内容通常放在外语等级考试上，其教学模式有助于学生四、六级考试的通过，也有助于学生听、说、读、写技能等综合应用能力的提升；对于C阵营学生的教学，教学内容多以查缺补漏，巩固基础为主，简单地训练，培养学生的外语认知能力；针对中间阵营学生的教学模式跟传统的自然班学生的教学模式相差无几，采取循序渐进的精、泛读

结合教学,听、说、读、写四项技能兼顾,逐步提高学生的综合应用能力。

两分法之培优法模式也是根据学生考试成绩的差异,将学生划分为两个阵营。一个是优等生阵营,另一个是自然班阵营。该教学模式是为了让优等生的能力更上层楼,全面提高优等生的综合能力,让他们成为精英中的精英。通常来说,优等生阵营的学生数量是相对较少的,因此其获得的教学资源也是较多的,小班教学的方法为优等生的进一步成长创造了良好的环境和平台,学生的成长速度自然会大大加快。自然班教学依旧采用传统的教学模式,客观来说,这样的分级教学模式会让一部分学生感到不公平,但这种教学模式却是十分必要的,其有利于拔尖人才的培养,有利于我国人才培养体系的完善。

两分法之帮困法跟两分法之培优法是彼此对应的,前者的教学重点放在学习贫苦生的教学上,后者则放在优等生的培养上。怎样帮助学习成绩差的学生走出学习困境已经成为了教育领域研究的热点课题之一。学生学习成绩差不是无缘无故的,这其中智力原因,但也有学科原因,学习基础原因,学习风格原因跟学习方法原因,能够找出这些原因和解决这些问题的方法,不仅能够帮助差等生走出学习困境,同样能够帮助优等生更上层楼。

分级+模块教学是指根据学生考试成绩的差异,将学生划分成两个或者三个层级,然后对不同层级的学生进行模块式教学。模块式教学是指根据学习技能的差异,将教学分为听、说、读、写等四个模块。这种分级教学模式更具针对性,更能强化学生的薄弱技能,实现了教学资源的最优配置,为教师教学特长的发挥提供了用武之地,学生也握有更多的学习选择权。

(二)“以总分为标准”的分级教学模式弊端分析

基础外语教学模式是“以总分为标准”的“三分法”分级模式,首先假设学生的考试成绩跟学生的各项语言技能是呈正相关关系的,也就是说学生的总分成绩越高,表示学生的听说读写能力越强,然后使用定性跟定量结合的方法来评判假设是否成立,从而研究“以总分为标准”分级模式的有效性。

在本课题研究中,总共进行了三次检验,第一次检验是学生的听力水平分布跟总分成绩分布是否完全相同,第二次检验是学生的阅读水平分布跟总分成绩分布是否完全相同,第三次检验是根据听力分数分级,学生阅读水平跟听力成绩分布是否完全相同。

在大学二年级,学生的学习能力呈明显的两级分化——自主学习能力强,紧跟教学环节的学生逐渐胜出,而自主学习能力较弱的学生则会力不从心,渐渐处于劣势。教师为保证教学质量,有时不得不放慢教学进度,精讲细练达到理想的教学效果,而这往往又使教学进度变缓,会出现某一阶段“赶课”的现象,如此复始造成教学没有进入良性循环。在课程的学生能力培养方面,该课程坚持将价值观、思维方式、专业能力、专业方法以及职业能力融入整体教学过程。

在价值观培养上,注重培养学生立足汉语语言以及中国文化背景下,能够以开放、包容的学习心态探索和掌握俄罗斯文

化以及外语语言知识,培养多元的文化价值观。

在思维方式的培养上,注重学生养成语言对比与跨文化实际的思维方式,注重对比语言差异,以及俄罗斯民族的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式等诸多方面的差异,提高跨文化交际能力。

在专业能力和专业方法层面上,学生能够形成较为连贯表述的语言能力和语言实践应用能力,形成独立学习的能力,发展对话与叙述的交际能力,密切结合朗读等言语训练及语法教学提高语音、语调的素养。在专业方法上能够掌握语言学习的主要理论和方法,能够使用常见语言词典、互联网语言学习工具等进行相关信息搜索和俄汉互译的基本能力。

在未来职业能力的培养上,注重关注学生综合外语言语技能,扩大学生的知识视野,提高学生用外语交际的能力、和独立思考的能力,发展语篇交际能力,构建多维文化视野,使学生逐步树立跨文化交际意识,积累从事跨文化交流活动的知识和实践能力。^[3]课程主要采用讲授法、问题教学等方法,加强教学的实践性环节,突出应用性,期望学生成为具有跨文化交际意识、高素质的外语专业人才。

三、“按技能分级”教学模式的探讨

通过上述的分析我们知道,“以总分为标准”分级教学模式的缺陷成因是没有考虑学生语言技能成长发展的差异性,针对这个原因,可以选用“按技能分级”的教学模式来消除这种差异,从而让分级依据更加科学,更加客观,更加贴近现实。同时,为了减少教学的任务工作量,可以将以往的,按听、说、读、写技能分成四个学生群体的方式简化为按“听说”技能跟“读写”技能的方式分成两个学生群体,以学生的技能测验结果为依据,将学生编入对应的“听说”班跟“读写”班,按照技能差异循序渐进地进行教学,慢慢提高学生的各项语言技能。^[4]

总之,为了提高技能分级教学的效率,可以按照老师的教学特点、教学风格、教学特长的差异,将老师分为两个大的教学组,一组负责“听说”模块的教学,另一组负责“读写”模块的教学。这样的分工模式能够实现教师资源的最优配置,让教师在适合自己的岗位发光发热,让一些专业技能出色的人才去教导学生,从而让教学更具针对性,更具高效性。

参考文献:

[1]明安云.大学英语教学改革的可行措施——英语分级教学模式探析[J].疯狂英语(教师版),2017,(02):18-21.

[2]林丽.对新版《大学外语》(1—4)及外语实践课教学的思考.中国外语教学,2021,30(02):76-80.

作者简介:

吴亚男(1979.08-),女,汉族,黑龙江哈尔滨人,副教授,硕士,主要从事俄语教学法、翻译学研究。

基金项目:三亚学院校级“四新”研究与改革实践项目《校企合作背景下新时代翻译教学的大数据赋能研究》项目编号SYJGSX202239